

ChAla Kallaladu

Ragam: Arabhi (29th Mela Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Arabhi>

ARO: S R₂ M₁ P D₂ Ś ||

AVA: Ś N₃ D₂ P M₁ G₃ R₂ S ||

Talam: Adi

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi Srinivasa Iyer (<https://www.youtube.com/watch?v=JgEZQ15XPJM>)

Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/04/thyagaraja-kriti-chala-kalla-raga.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=CTUfACjNhCc>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/salakalla-class.mp3>

Pallavi:

cAla kallal(A)Dukonna saukhyam(E)mirA

Anupallavi:

kAlamu pOnu mATa nilucunu

kalyANa rAma nAtO (cA)

CharaNam:

talli taNDri nEn(u)NDa takkina bhayam(E)larA(y)ani

palumAru nIv(e)ntO bAsalu cEsi

ilalO sari vAralalO entO brOcuc(u)NDi

peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/04/thyagaraja-kriti-chala-kalla-raga.html>

Sahityam: cAla kallalu-ADukonna saukhyamu-EmirA

Meaning: O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu) (kallalADukonna) with me?

cAla – much

kallalu – lies

ADukonna – in speaking

Saukhyamu – pleasure

EmirA – what is

Sahityam: kAlamu pOnu mATa nilucunu kalyANa rAma nAtO (cA)

Meaning: O Auspicious (kalyANa) Lord Sri rAma!

Time (kAlamu) would pass (pOnu), but the (uttered) word (mATa) will stand (nilucunu); what is the pleasure in speaking much lies with me (nAtO)?

kAlamu – Time

pOnu – would pass

mATa – word (uttered)

nilucunu – will stand

kalyANa – O Auspicious

rAma – sri Rama!

Sahityam: talli taNDri nEnu-uNDa takkina bhayamu-ElarA-ani

Sahityam: palumAru nIvu-entO bAsalu cEsi

Meaning: You (nIvu) having much (entO) (nIventO) assured (bAsalu cEsi) (literally spoken) many a times (palumAru) that (ani) 'when I (nEnu) am there (uNDa) (nEnuNDa) as Your mother (talli) and father (taNDri), why (ElarA) be afraid (bhayamu) (bhayamElarA-ani) of the rest (takkina)?'

Talli taNDri – (your) mother and father

nEnu-uNDa – when I (nEnu) am there

takkina – the rest

bhayam-ElarA-ani – why (ElarA) be afraid (bhayamu), like that (ani)

palumAru – many a times

nIventO – You (nIvu) having much (entO)

bAsalu cEsi – have spoken (or assured me)

Meaning: ... having been (uNDi) protecting (brOcucu) (brOcucuNDi) me much (entO) in the World (ilalO) and in the midst of my peers (sari vAralalO), and

brOcu-cuNDi – that you will protect (brOcucu) me

tyAgarAjunitO – (what is the pleasure in speaking much lies) ... with this tyAgarAja

EmirA – what is

S R ; pmM , g- rs R R | S ; ; ; ; ||
 Sau- - khya - me- - mi - raa! - - - - - - - - - -

Anupallavi:

kAlamu pOnu mATa nilucunu kalyANa rAma nAtO (cA)

Sahityam: kAlamu pOnu mATa nilucunu kalyANa rAma nAtO (cA)

Meaning: O Auspicious (kalyANa) Lord Sri rAma!

Time (kAlamu) would pass (pOnu), but the (uttered) word (mATa) will stand (nilucunu);
what is the pleasure in speaking much lies with me (nAtO)?

kAlamu – Time

pOnu – would pass

mATa – word (uttered)

nilucunu – will stand

D ; ; D P – pd d d p m | P – D P D S S S S ||
Kaa- - la - mu - Po- - - nu Maa- ta Ni lu chu nu

dp mp dp – pd sd – pd d d p m | P – D P D S S S S ||
Kaa- - - la- - - mu Po- - - nu Maa- ta Ni lu chu nu

dp mp dp – R mg – R R d d | pd – dd pm pd sd sd S S ||
Kaa- - - la- - - mu Po- - - nu Maa- - - ta Ni lu chu nu

rsnd ; ; – pmgr ; R rsS ; | S – ss rr mm pp dd ss rr ||
Kaa- - - la- - - mu Po- - - nu Maa- - - ta Ni lu chu nu

mg rr ss- dd pp mg rr ss | S – ss rr mm pp dd ss rr ||
Kaa- - - la- - - mu Po- - - nu Maa- - - ta Ni lu chu nu

kalyANa – O Auspicious

rAma – sri Rama!

s R – r s s – ds D – P mg R, m | mp ; ; ; ; ||
Kal- - - yaa- - na raa- - - ma! - - - - -

s R – r s s – ds D – P mg R | rm P ; ; mpD mpdr ||
Kal- - - yaa- - na raa- - - ma! - - - Naa-- to - - -

Chitta Swaram:

S, d dp – pp m- m g r r - sr d | S, s r mp d p – rm p d – mp d ||
srmg r – sr s n dd – p d s s r | d s – p d s – r m p d - s r – d s s r m ||

Sahityam: cAla kallalu-ADukonna saukhyamu-EmirA

Meaning: O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu)
(kallalADukonna) with me?

P ; ; pmG R – mg R – R | S ; ; sn D – S ; rm ||
Chaa - la - - Kal- - la laa - du- - Kon - na-

S R ; pmM , g- rs R R | S ; ; ; ; ||
Sau- - khya - me- - mi - raa! - - - - -

CharaNam:

talli taNDri nEn(u)NDa takkina bhayam(E)larA(y)ani

palumAru nIv(e)ntO bAsalu cEsi

ilalO sari vAralalO entO brOcuc(u)NDi

peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Sahityam: talli taNDri nEnu-uNDa takkina bhayamu-ElarA-ani

Sahityam: palumAru nIvu-entO bAsalu cEsi

Meaning: You (nIvu) having much (entO) (nIventO) assured (bAsalu cEsi) (literally spoken) many a times (palumAru) that (ani) 'when I (nEnu) am there (uNDa) (nEnuNDa) as Your mother (talli) and father (taNDri), why (ElarA) be afraid (bhayamu) (bhayamElarAyani) of the rest (takkina)?'

Talli taNDri – (your) mother and father

nEnu-uNDa - when I (nEnu) am there

P ; P – P ; ; mpdn DP | ; dnD P ; pmM ,g rs rm ||
Tal li Tan - - dri- - - - - Ne- - - nun - - da - - -

D P P – P ; ; mp d r | sn – dr , r s n d p m g rs rm ||
Tal li Tan - - dri- - - - - Ne- - - nun - - da - - -

D P P – P ; ; mp d s | r d s – p d s – m p d – m p m g r r m ||
Tal li Tan - - dri- - - - - Ne - - - nun - - - - - da - - -

takkina – the rest

bhayam-ElarA-yani - why (ElarA) be afraid (bhayamu), like that (ani)

palumAru – many a times

nIventO - You (nIvu) having much (entO)

bAsalu cEsi – have spoken (or assured me)

P ; ; mg R R s r p m | g r – R S – sn D S R ; ||
Ta- - kki- - na Bha- ya- - - me la raa - ya ni

rm rm P – mp D – mp dr s s | D ; P – mpdp mg R ; S ||
Pa lu- - maa- - - ru- - - - Che - - ya - - no - - - -

sn D ; sd R R rmpd | ppmg R ; S ; S ; ||
Baa- - - sa- - - lu Che- - - - - - - - si

Sahityam: ilalO sari vAralalO entO brOcucu-uNDi

Meaning: ... having been (uNDi) protecting (brOcucu) (brOcucuNDi) me much (entO) in the World (ilalO) and in the midst of my peers (sari vAralalO), and

ilalO - in the World

sari vAralalO – in the midst of my peers

D D D ; P ; ; ; | ; ; ; ; pm pm ||
I la lo - - - - - - - - - -

p d S D ; P ; ; pm | pdsd P ; ppmg rs rm ||
I la- lo - - - Sa- ri- - - vaa- ra- la - lo - - -

pd rsS D ; P ; ; pm | pdsd pdpp ppmg rs rm ||
I la- lo - - - Sa- ri- - - vaa- ra- la - lo - - -

pd rsS D ; P ; ; pd | sr sn dd pp ppmg rs rm ||
I la- lo - - - Sa- ri- vaa- - - - ra- la - lo - - -

entO – much

brOcu-cuNDi – that you will protect (brOcucu) me

pmgr ; ; R ; R rm P | P mp D ; mp dr S ; ||
En- - - - En - - to Bro- chi chu- - - nti - - - Pe

Sahityam: peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Meaning: ... having spoken (palki) (about me) to great persons (peddalatO) (literally elders) and commending (meppinci) me, (on the other hand) what is the pleasure in speaking much lies with this tyAgarAja (tyAgarAjunitO)?

peddalatO –elders

palki – having spoken about me

meppinci – commending me

tyAgarAjunitO – (what is the pleasure in speaking much lies) ... with this tyAgarAja

sn D R S R S srm g | R S ; ; snD D R ||
dda- la to - - - Ba-l- - ka che - - se- - - ti

S ; ; ; ; | ; ; ; ; S ; ||
vi - - - - - - - - Ped

sn D R S R S srm g | R S ; ; snD D R ||
dda- la to - - - Ba-l- - ka che - - se- - - ti

s R – r s s – ds D – P mp mm | , g – rm P ; mpD mpdr ||
Tyaa- - - - - ga- raa - - - ja- - - vi- - nu - - ta

Chitta Swaram:

S , d dp – pp m- m g r r - sr d | S , s r mp d p – rm p d – m p d ||
srmg r – sr s n dd – p d s s r | d s – p d s – r m p d - s r – d s s r m ||

Sahityam: cAla kallalu-ADukonna saukhyamu-EmirA

Meaning: O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu) (kallalADukonna) with me?

P ; dp pmG R – mg R – R | S ; ; sn D – S ; rm ||
Chaa - - la - - Kal- - la laa - du- - Kon - na-

S R ; pmM , g- rs R R | S ; ; ; ; ||
Sau- - khya - me- - mi - raa! - - - - - - - -

=====

MEANING: (From TK Govinda Rao's book)

O damsels with ("konna") charming ("chaala") teeth ("kallaladu")! Come along to worship Sri Ranganaatha. He was worshipped by Sri Rama Himself. He is the Abode of all divine charms and attributes. With pearl studded rings and pendants sporting lustrously at His ears and a golden shawl daintily covering His bosom this juvenile Charmer of The Universe is its Transcendent Source.

He has a beautiful face rivaling moon's. He has mellifluous speech. He is the Bestower of happiness to all. He is ravishingly beautiful. He is the Subject and Object of all Vedas and Scriptures. He is the prop of the Universe. He is worshipped by Tyagaraaja. Young damsels! Come let us feast our eyes on His ravishing beauty.